

В переводе И Янь название рассказа “Дама с собачкой” состоит из двух частей: “Одна дама, еще её собачка”. Видимо, автор тем самым хотел подчеркнуть лексическую самодостаточность слова «дама».

Антон Чехов, «Если она здесь без мужа и без знакомых, — воображал Гуров, — то было бы не лишнее познакомиться с ней» [1,3]	Жу Лун, “□□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□” □□□□□□□□ □□“□□□□□□ □□□□□□□□” [3,27]	И Янь, “□□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□” [4,1]	Чжан Ли (автор статьи), “□□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□” □□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□
--	---	---	---

В переводе словосочетания “то было бы не лишнее познакомиться с ней”, переводчики заменили “не лишнее”, чтобы совпадало с привычным выражением в китайском языке. Жу Лун перевел так: “это было отнюдь не плохо”, И Янь перевел как “тоже возможно”, Чжан Ли (автор статьи) перевела как “неплохо”. Для выразительности здесь можно добавить “если она сейчас одинокая, без мужа и без знакомых”, и это усилило бы нетерпеливое настроение Гурова.

У Чехова: «Изменять ей он начал уже давно, изменял часто и, вероятно, поэтому о женщинах отзывался почти всегда дурно, и когда в его присутствии говорили о них, то он называл их так: - Низшая раса!» только упомянуто, что Гуров изменял жене. Чтобы читатели могли дать свободу воображению, так и следует оставить. Но Жу Лун перевел как “он начинал прелюбодействовать с другими женщинами уже давно”, и словосочетание “Низшая раса!” (ся дэн жэнь) перевел как “Подлая раса!” (“□□□□□□!” (бэй цзянь дэ жэнь чжун), добавив больше презрения.

И Янь описал поведение Гурова фразеологизмом “□□□□” (сюнь хуа взнь лю), дословное значение фразеологизма звучит: “искать цветок, спрашивать об иве”, первоначально означало “любоваться весенним пейзажем”. Затем в одном старом романе называли разных женщин “цветок” и “ива”, намекая на мужчин, которые “посещают женщин легкого поведения”.

В переводе Чжан Ли (автора статьи) отмечено: «...он постоянно изменял жене, но сам называл других женщин “низшей расой».

Следующий текст оригинала: «В обществе мужчин ему было скучно, не по себе, с ними он был неразговорчив, холоден, но когда находился среди женщин, то чувствовал себя свободно и знал, о чем говорить с ними и как держать себя; и даже молчать с ними ему было легко» подтверждает различные стили переводчиков.

Жу Лун дословно перевел каждое словосочетание, в том числе заменил слово “неразговорчив”, добавил только “с ними у него нет слов”, и перевел “холоден” и “свободно” адекватными фразеологизмами “□□□□” (лэн лэн дань двнь) и “□□□□” (цзы ю цзы цзай).

И Янь перевел выражение “не по себе” как “скрыть истинного себя”, заменил фразу “с ними он был неразговорчив, холоден” на “выказывал вежливый холод”, что делает изложение более эстетичным. Кроме того, он еще искусно перевел фразу “знал, о чем говорить с ними и как держать себя” двумя фразеологизмами “□□□□” (жу юй дэ шуй) и “□□□□” (ю жэнь ю юй). “□□□□”, что означает «как рыба, добравшаяся до воды». “□□□□” – «места более чем достаточно, чтобы свободно орудовать лезвием», то есть значит - быть настолько искусным в своем деле, чтобы делать его даже с закрытыми глазами.

В тексте оригинала «Но при всякой новой встрече с интересною женщиной, этот опыт как-то ускользал из памяти, и хотелось жить, и все казалось так просто и забавно» слово “забавно” И Янь перевел как “интересно”, а Жу Лун перевел как “увлекательно”, чтобы приукрасить жизнь, о которой Гуров мечтал. И Янь перевел фразу “этот опыт как-то ускользал из памяти”, употребив выражение “□□□” (чжао ва го), то есть “Этот опыт уходит в страну Яву”. Страна Ява находится на острове Спратли, через море далеко от Китая, поэтому в китайском языке это выражение используют, когда указывают на «далекое или нереальное место».

Итак, переводы Жу Луна и И Янь отличаются индивидуальными авторскими стилями. У каждого из них свои преимущества и недостатки. Наиболее адекватный перевод рассказа, приближенный к авторскому, удался Жу Луну. Он сохранил синтаксическую конструкцию, порядок слов и композиционную структуру рассказа. Применил трансформации: дословный перевод, членение предложений, добавление (расширение), замены. В переводе Жу Лун сохранен стиль Чехова, типичные черты русской литературы [5-7].

Перевод И Янь отличается легкостью и изяществом, его легко понять, его язык увлекателен, но он не всегда верен авторскому слогу. И Янь чаще пользовался трансформациями: объединение предложений, перестановка (перемещение), опущение (сокращение), замены.

В обоих переводах живо предстают чеховские герои с их сложным духовным миром и жестокой реальностью, и тем самым снискали уважение своих читателей. Рассказ “Дама с собачкой” по сей день является любимой книгой для тех, кому близок художественный мир талантливейшего мастера слова А.П. Чехова.

Использованная литература:

1. <http://www.ilibrary.ru/text/976/index.html> - А. П. Чехов. Полное собрание сочинений и писем в 30-ти томах. Сочинения. Том 10. М., "Наука", 1986.
2. http://blog.tianya.cn/blogger/post_read.asp?BlogID=145340&PostID=98073
73
3. «Полный сборник рассказов А. П. Чехова 8» А. П. Чехов (Автор), Жу Лун (Переводчик) 1 января 2008.
□□□□□□□□8□ □□□(□□), □□(□□), 2008□1□1□
4. <http://article.yeeyan.org/view/253925/263300>
5. <http://zh.wikipedia.org/wiki/□□>

6. <http://zh.wikipedia.org/wiki/>□□

7. Чехов, Антон. "Дама с собачкой". *Введение в чтение и письмо*. Издание Эдгар В. Робертс и Генри Э. Джейкобс. 8-я ред. Upper Saddle River: Prentice Hall, 2007. - 458 с.